

## The Septuagint, Apocrypha, Baruch, Chapter 2, Interlinear English - G.T. Emery.

1 Καὶ ἔστησε Κύριος τὸν λόγον αὐτοῦ, ὃν ἐλάλησεν ἐφ' ἡμᾶς, καὶ ἐπὶ τοὺς  
And made good Lord the word of him, which he spoke against us, and upon the  
δικαστὰς ἡμῶν, τοὺς δικάσαντας τὸν Ἰσραηλ, καὶ ἐπὶ τοὺς βασιλεῖς ἡμῶν, καὶ ἐπὶ τοὺς  
judges of us, the having judged the Israel, and upon the kings of us, and upon the  
ἄρχοντας ἡμῶν, καὶ ἐπὶ ἄνθρωπον Ἰσραηλ καὶ Ἰουδα,  
rulers of us, and upon men of Israel and Judah,  
2 τοῦ ἀγαγεῖν ἐφ' ἡμᾶς κακὰ μεγάλα, ἃ οὐκ ἐποιήθη ὑποκάτω παντὸς τοῦ οὐρανοῦ,  
of the to bring upon us plagues great, which not was made under all of the heaven,  
καθὰ ἐποίησεν ἐν Ἱερουσαλημ κατὰ τὰ γεγραμμένα ἐν τῷ νόμῳ Μωυσῆ,  
just as it came to pass in Jerusalem according to the things having been written in the law of Moses,  
3 τοῦ φαγεῖν ἡμᾶς, ἄνθρωπον σάρκας υἱοῦ αὐτοῦ, καὶ ἄνθρωπον σάρκας θυγατρὸς αὐτοῦ.  
of the to eat us, a man flesh of son of him, and a man flesh of daughter of him.  
4 Καὶ ἔδωκεν αὐτοὺς ὑποχειρίους πάσαις ταῖς βασιλείαις ταῖς κύκλω ἡμῶν, εἰς  
And he delivered up them under hand to all the kingdoms the around of us, for  
ὄνειδισμόν, καὶ εἰς ἄβατον ἐν πᾶσι τοῖς λαοῖς τοῖς κύκλω, οὓς διέσπειρεν αὐτοὺς  
a reproach, and for desolation among all the people the around, whom he scattered them  
Κύριος ἐκεῖ.  
Lord in that place,

5 Καὶ ἐγενήθησαν ὑποκάτω καὶ οὐκ ἐπάνω, ὅτι ἡμάρτομεν Κυρίῳ Θεῷ ἡμῶν,  
And we were cast under and not exalted, because we sinned against Lord God of us,  
πρὸς τὸ μὴ ἀκούειν τῆς φωνῆς αὐτοῦ.  
unto the not to hear the voice of him.

6 Τῷ Κυρίῳ Θεῷ ἡμῶν ἡ δικαιοσύνη, ἡμῖν δὲ καὶ τοῖς πατράσιν ἡμῶν  
To the Lord God of us the righteousness, to us but also the fathers of us  
ἡ αἰσχύνη τῶν προσώπων, ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη.  
the shame of the face, as the day this.

7 Ἴλάλησεν Κύριος ἐφ' ἡμᾶς, πάντα τὰ κακὰ ταῦτα ἦλθεν ἐφ' ἡμᾶς,  
Which spoke Lord against us, all the things bad these came upon us,  
8 καὶ οὐκ ἐδεήθημεν τοῦ προσώπου Κυρίου, τοῦ ἀποστρέψαι ἕκαστον ἀπὸ  
and not we were in want of the face of Lord, of the to turn away each one from  
τῶν νοημάτων τῆς καρδίας αὐτῶν τῆς πονηρᾶς.  
of the thoughts of the heart of us of the wicked.

9 Καὶ ἐγρηγόρησεν Κύριος ἐπὶ τοῖς κακοῖς, καὶ ἐπήγαγε Κύριος ἐφ' ἡμᾶς,  
And kept watch Lord over the evils, and brought down Lord upon us,  
ὅτι δίκαιος ὁ Κύριος ἐπὶ πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ, ἃ ἐνετείλατο ἡμῖν.  
for righteous the Lord over all the works of him, which he comanded us.

10 Καὶ οὐκ ἠκούσαμεν τῆς φωνῆς αὐτοῦ, πορεύεσθαι τοῖς προστάγμασιν Κυρίου,  
And not we heard the voice of him, to walk to the ordinances of Lord  
οἷς ἔδωκεν κατὰ πρόσωπον ἡμῶν·  
which he established before face of us;

11 Καὶ νῦν, Κύριε ὁ Θεὸς Ἰσραηλ, ὃς ἐξήγαγες τὸν λαόν σου ἐκ γῆς Αἰγύπτου,  
And now, O Lord the God of Israel, that brought out the people of you from land of Egypt,

## The Septuagint, Apocrypha, Baruch, Chapter 2, Interlinear English - G.T. Emery.

ἐν χειρὶ κραταιᾷ, καὶ ἐν σημείοις, καὶ ἐν τέρασιν, καὶ ἐν δυνάμει μεγάλη,  
by a hand mighty, and by signs, and by wonders, and by power great,  
καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ, καὶ ἐποίησας σεαυτῷ ὄνομα ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη,  
and by arm lofty, and made for yourself a name as the day this,  
12 ἡμάρτομεν, ἠσεβήσαμεν, ἠδικήσαμεν, Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν,  
we sinned, we did ungodly acts, we dealt unrighteously, O Lord the God of us,  
ἐπὶ πᾶσιν τοῖς δικαιώμασίν σου.  
upon all the ordinances of you.

13 Ἀποστραφήτω ὁ θυμὸς σου ἀφ' ἡμῶν, ὅτι κατελείφθημεν ὀλίγοι ἐν τοῖς ἔθνεσιν,  
Let you turn the anger of you from of us, for we left behind a few among the heathen,  
οὗ διεσπείρας ἡμᾶς ἐκεῖ.  
where you scattered us there.

14 Εἰσάκουσον, Κύριε, τῆς προσευχῆς ἡμῶν, καὶ τῆς δεήσεως ἡμῶν,  
Let you harken, O Lord, of the prayers of us, and of the petitions of us,  
καὶ ἐξελοῦ ἡμᾶς ἕνεκεν σοῦ, καὶ δὸς ἡμῖν χάριν κατὰ πρόσωπον  
and let you take out us for sake of you, and let you give us favour according to face  
τῶν ἀποικισάντων ἡμᾶς,  
of the having banished us,

15 ἵνα γνῶ πᾶσα ἡ γῆ, ὅτι σὺ Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὅτι τὸ ὄνομά σου ἐπεκλήθη  
that may know all the earth, that you Lord the God of us, because the name of you was called  
ἐπὶ Ἰσραηλ, καὶ ἐπὶ τὸ γένος αὐτοῦ.  
by Israel, and by the stock if

16 Κύριε, κάτιδε ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ ἁγίου σου, καὶ ἐννόησον εἰς ἡμᾶς,  
O Lord, let you look down from of the house of the holy of you, and look to us,  
καὶ κλῖνον Κύριε τὸ οὖς σου, καὶ ἄκουσον.  
and let you incline Lord the ear of you, and let you hear.

17 Ἄνοιξον ὀφθαλμούς σου, καὶ ἰδέ, ὅτι οὐχ οἱ τεθνηκότες ἐν τῷ ᾄδῃ, ὧν ἐλήμφθη  
Let you open eyes of you, and let you see, that not the having died in the graves, whose taken  
τὸ πνεῦμα αὐτῶν ἀπὸ τῶν σπλάγχχνων αὐτῶν, δώσουσιν δόξαν καὶ δικαίωμα τῷ Κυρίῳ·  
the souls of them from of the viscera of them, will give glory and righteousness to the Lord;  
18 ἀλλὰ ἡ ψυχὴ ἡ λυπουμένη ἐπὶ τὸ μέγεθος, ὃ βαδίζει κύπτων καὶ ἀσθενοῦν, καὶ οἱ  
but the soul the being grieved upon the greatness, which walks stooping and feeble, and the  
ὀφθαλμοὶ οἱ ἐκλείποντες, καὶ ἡ ψυχὴ ἡ πεινώσα, δώσουσίν σοι δόξαν, καὶ δικαιοσύνην, Κύριε.  
eyes the failing, and the soul the hungry, will give to you glory, and righteousness, O Lord

19 Ὅτι οὐκ ἐπὶ τὰ δικαιώματα τῶν πατέρων ἡμῶν καὶ τῶν βασιλέων ἡμῶν ἡμεῖς  
That not upon the deeds of the fathers of us and of the kings of us we  
καταβάλλομεν τὸν ἔλεον ἡμῶν κατὰ πρόσωπόν σου, Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν·  
set down the plea for mercy of us before face of you, O Lord the God of us;  
20 ὅτι ἐνῆκας τὸν θυμὸν σου καὶ τὴν ὀργὴν σου εἰς ἡμᾶς, καθάπερ ἐλάλησας ἐν χειρὶ τῶν  
for you sent the anger of you and the wrath of you to us, according as you spoke by hand of the  
παίδων σου τῶν προφητῶν·  
servants of you of the prophets;

## The Septuagint, Apocrypha, Baruch, Chapter 2, Interlinear English - G.T. Emery.

21 Οὕτως εἶπεν Κύριος, Κλίνατε τὸν ὦμον ὑμῶν, καὶ ἐργάσασθε τῷ βασιλεῖ

Thus says Lord, Let you bow the shoulders of you, and let you do service to the king  
Βαβυλῶνος, καὶ καθίσατε ἐπὶ τὴν γῆν, ἣν ἔδωκα τοῖς πατράσιν ὑμῶν.  
of Babylon, and let you settle upon the land, that I gave to the fathers of you.

22 Καὶ ἐὰν μὴ ἀκούσητε τῆς φωνῆς Κυρίου ἐργάσασθαι τῷ βασιλεῖ Βαβυλῶνος,  
But if not you should listen to the voice of Lord to do service to the king of Babylon,

23 ἐκλείψειν ποιήσω ἐκ πόλεων Ἰουδα καὶ ἔξωθεν Ἱερουσαλημ φωνὴν εὐφροσύνης,  
I will to cease I will cause out of cities of Judah and outside Jerusalem to sound of joy,  
καὶ φωνὴν χαρμοσύνης, φωνὴν νυμφίου, καὶ φωνὴν νύμφης, καὶ ἔσται πᾶσα ἡ  
and to sound of meriment, to sound of bridegroom, and to sound of bride, and shall be all the  
γῆ εἰς ἄβατον ἀπὸ ἐνοικούντων.  
land into desolation from of inhabitants.

24 Καὶ οὐκ ἤκούσαμεν τῆς φωνῆς σου ἐργάσασθαι τῷ βασιλεῖ Βαβυλῶνος, καὶ  
And not we gave ear to the voice of you to do service to the king of Babylon, and  
ἔστησας τοὺς λόγους σου, οὓς ἐλάλησας ἐν χερσὶν τῶν παίδων σου τῶν  
you made to stand the words of you, that you spoke by hands of the servants of you of the  
προφητῶν, τοῦ ἐξενεχθῆναι τὰ ὀστέα βασιλέων ἡμῶν καὶ τὰ ὀστέα τῶν πατέρων ἡμῶν  
prophets, of the to be taken out the bones of kings of us and the bones of the fathers of us  
ἐκ τοῦ τόπου αὐτῶν.  
out of the places of them.

25 Καὶ ἰδοὺ ἐστὶν ἐξερρίμμένα τῷ καύματι τῆς ἡμέρας, καὶ τῷ παγετῷ τῆς νυκτός· καὶ  
And behold they are cast out to heat of the day, and to the frost of the night; and  
ἀπεθάνοσαν ἐν πόνοις πονηροῖς, ἐν λιμῷ, καὶ ἐν ῥομφαίᾳ, καὶ ἐν ἀποστολῇ<sup>1</sup>.  
they died in distresses grievous, by famine, and by sword, and by a disease.

26 Καὶ ἔθηκας τὸν οἶκον, οὗ ἐπεκλήθη τὸ ὄνομά σου ἐπ' αὐτῷ, ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη  
And laid waste the house, which was called by the name of you upon of it, as the day this  
διὰ πονηρίαν οἴκου Ἰσραηλ καὶ οἴκου Ἰουδα.  
for wickedness of house of Israel and of house of Judah.

27 Καὶ ἐποίησας εἰς ἡμᾶς, Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, κατὰ πᾶσαν ἐπιείκειάν σου,  
And you did to us, O Lord the God of us, according to all goodness of you  
καὶ κατὰ πάντα οἰκτιρμόν σου τὸν μέγαν,  
and according to all mercy of you the great,

28 καθὰ ἐλάλησας ἐν χειρὶ παιδός σου Μωυσῆ ἐν ἡμέρᾳ ἐντειλαμένου σου αὐτῷ γράψαι  
as you spoke by hand of servant of you Moses in day commanded you to him to write  
τὸν νόμον σου ἐναντίον υἱῶν Ἰσραηλ, λέγων,  
the Law of you before children of Israel, saying,

29 Ἐὰν μὴ ἀκούσητε τῆς φωνῆς μου, ἣ μὴν ἡ βόμβησις ἡ μεγάλη ἡ πολλή  
If not you should hear the voice of me, which surely the buzzing crowd the great the multitude  
αὕτη ἀποστρέψει εἰς μικρὰν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, οὗ διασπερῶ αὐτούς ἐκεῖ·  
this shall be turned into unimportant among the nations, which I will scatter them there;

1 ἀποστολῆ – lit meaning - 'one who dispatches' – perhaps meaning plagues which 'dispatched' numbers of citizens.

**The Septuagint, Apocrypha, Baruch, Chapter 2, Interlinear English -  
G.T. Emery.**

30 Ὅτι ἔγνων ὅτι οὐ μὴ ἀκούσωσίν μου, ὅτι λαὸς σκληροτράχηλός ἐστιν·  
For I knew that by no means would they hear me, for a people stiff-necked it is;  
καὶ ἐπιστρέψουσιν ἐπὶ καρδίαν αὐτῶν ἐν γῆ ἀποικισμοῦ αὐτῶν,  
but they will turn around upon heart of them in land captivity of them,  
31 καὶ γνώσονται ὅτι ἐγὼ Κύριος ὁ Θεὸς αὐτῶν· καὶ δώσω αὐτοῖς καρδίαν καὶ ὦτα  
and they shall know that I Lord the God of them; and I shall give to them a heart and ears  
ἀκούοντα,  
hearing,

32 καὶ αἰνέσουσίν με ἐν γῆ ἀποικισμοῦ αὐτῶν· καὶ μνησθήσονται τοῦ ὀνόματός μου,  
and they shall praise me in land of captivity of them; and they shall be reminded of the name of me,  
33 καὶ ἀποστρέψουσιν ἀπὸ τοῦ νώτου αὐτῶν τοῦ σκληροῦ, καὶ ἀπὸ πονηρῶν πραγμάτων  
and they shall turn from of the back of them of the stiff, and from of wicked deeds  
αὐτῶν, ὅτι μνησθήσονται τῆς ὁδοῦ πατέρων αὐτῶν τῶν ἀμαρτόντων ἔναντι Κυρίου.  
of them, for they shall remember the way of fathers of them of the having sinned before Lord.

34 Καὶ ἀποστρέψω αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν, ἣν ὤμοσα τοῖς πατράσιν αὐτῶν, τῷ Ἀβρααμ,  
And I shall return them into the land, which I swore to the fathers of them, to the Abraham,  
καὶ τῷ Ἰσαακ, καὶ τῷ Ἰακώβ, καὶ κυριεύσουσιν αὐτῆς·  
and to the Isaac, and to the Jacob, and they shall be lords of her;  
καὶ πληθυνῶ αὐτούς, καὶ οὐ μὴ σμικρυνθῶσιν.  
and I shall multiply them, and by no means shall they be diminished.

35 Καὶ στήσω αὐτοῖς διαθήκην αἰώνιον, τοῦ εἶναί με αὐτοῖς εἰς Θεόν,  
And I shall make to stand with them a covenant eternal, of the to be me to them for God,  
καὶ αὐτοὶ ἔσονται μοι εἰς λαόν· καὶ οὐ κινήσω ἔτι τὸν λαόν μου Ἰσραὴλ  
and they shall be to me for a people; and not shall I remove again the people of me Israel  
ἀπὸ τῆς γῆς, ἣς ἔδωκα αὐτοῖς.  
from of the land, which I gave to them.